

**EXPLANATION OF ARABIC WORDS IN "NASAYIM UL-MUHABBAT" BY  
ALISHER NAVOI**

**Sayfullayev Najibullo**

**Mirzayeva Avaxsol**

Termiz State Pedagogical Institute

**Annotation:** In this article, the explanation of the Arabic words found in the great thinker Alisher Navoi's work "Nasayim ul-Muhabbat" is presented.

**Key words:** Alisher Navoi, "Nasayim ul-muhabbat", zullisonayn, avqar, azg'os, azho, bavnob, bilkulliya.

Most of the words in the works of Alisher Navoi, a bright representative of Uzbek literature, are Turkish words. Despite the fact that Alisher Navoi was a scientist who raised and developed the Turkish language, there were borrowed words in the literary Turkish language used by the Turkic peoples during the poet's time. In the work of the poet, there are also Arabic borrowed words. We all know that a great thinker is a great creator. The poet wrote in Turkish and Persian. Just as Arabic words make up a significant part of the borrowed words in the Uzbek language today, the Turkish language in the 15th century also had a large number of words borrowed from the Arabic language. We can know this from the naming of works not only of Alisher Navoi, but also of all our classical artists. If we pay attention to the name of the work "Nasayim ul-Muhabbat" ("Light Breezes of Love"), from Arabic nasim means "light breeze", love-loving, keeping steady. Therefore, creation using words that have been acquired in the structure of the Turkish language is not related to zullisonayn. As a result of the spread of Islam in the VII-VIII centuries, the acquisition of Arabic words increased throughout Movarounnahr. Even before the formation of our current Uzbek literary language, words borrowed from the Arabic language were widely used. It is no exaggeration to say that the acquisition of the Arabic language in a certain sense embellished the writer's Turkish works. It is not for nothing that Alisher Navoi said: "...to mulk arab xulofosi va salotinida erdi, falak ul vaqtda nazm dabiriga arab tili birla jilva berdi. Xasson Sobitdek va Laqitdek malikul kalom suhanguzorlar va ma'niy ofarin fasoxat shiorlar paydo bo'ldilar va o'z tillari bilan nazm adosining dodini berdilar". We analyze the words borrowed from Arabic in the Turkish language of the 15th century on the example of our grandfather Alisher Navoi's work "Nasayim ul-Muhabbat".

Kashf ul-mahjub sohibi der emishki, ul avtod ul-arzdindur.

avtod ul-arz - great people of a community

Shayx Najibuddin Suhravardiy va g'ayrihumo bir avqor vaqor va baholig' kishi kirdi.

avqar- heavy, restrained, high-ranking, demeanor

Aning bila Xoja Nosiruddin Tusiy orasida as'ilava ajviba voqe' bo'lubtur

ajviba- responsible

...bir eshikkaki, ne ko'rgaysen anda, ne bavnob.

bavnob- doorkeeper, doorman, doorkeeper, gatekeeper, watchman; curtain puller, veiler.

Shayx ul-islom dediki, Abu Said Muqriy dediki, Abu Abdulloh Rudboriy baqliy yeydur erdim.  
Bir baqliy oldim yana o'rniga qo'ydim.

baqliy - obesity, a type of obesity; type of edible grass

Ya'qubki, muni ko'rdi, mulkni o'g'lig'a berdi va o'zin bilkulliya shayxqa taslim qildi.

bilkulliya - completely, entirely, completely, totally, absolutely.

Mazori Hiriy shahrida Xushk va Feruzobod darbi orasidadur.

Darb - gate, door, place, area.

...yarim kecha Bobo o'z yeridin qo'pib, maqtul qoshig'a kelib, ko'p yig'lab, nudbalar qilib degandurki, Tengri sening jazongni bergayki, behaqiqat el sanga zulm qildilar, ammo doyim ahli tahqiqg'a juhhoddin bu nav' ishlar voqe' bo'lg'ondur.

Juhhod - deniers, deniers of the truth, polytheists.

...Va ko'radurmenki vaqt avliyosi barcha buyunlarin sanga past qilibdurlar, ijlololu ikromingdin.

Ijlol - greatness, greatness.

Va azm qildimkim, agar manga chiqmoq doiyasi g'olib bo'lsa, kiyganimni yirtayin, to sotiri avrat qolmag'ay va to istihyo xuruj man'i bo'lg'ay.

Istihyo - indecency, shamelessness.

Xalq dasturi bila borur erdi, kamo besh-to'rt qadam borg'uncha bir xatm qildiki, harf- baharf fahm bo'ldi.

kamo- the same

Soqiy debdurki, Sanoyi fozil va latiftab' kishi.

latiftab' - delicate taste

Aning uchunki, bizning qasdimiz bu izomi mashoir va ad'iyaki, har mahalul maqomda qilildi...

Mashoir - guidance

Shayx Zayniddin Xavofiy quddisa sirruhu bila muosir ermish. Oralarida mukotabot va murosilot bor.

mukotabot- mutual correspondence, correspondence.

...Abdulloh mening o'rnimg'a o'lturg'ay va mulhidlar va muftadelar dimog'iga urg'ay...

mulhid- Defiance of God and Islam, irreligious, apostate.

...Haq subhonahu va taolo tasbehin muxtalifa til bila aytadurlar, anvo'i taqdis bila.

Muxtalifa - different, diverse

Dedim: nasoriy maskanida bularniyam?

Dedi: ko'z ochgach, Tengri taolodin o'zga ikki dunyoda kishi ko'rarsen?

nasoriy- Jesus follower, christian, christian, torso

Ikki habbag'a nuxola sotqun olur erdi va andin ikki non pishirur erdi.

nuxola- hulled wheat; the part of barley or other ground material that has not passed through the mill.

Va Shayx Abulabbos aning fazlu sabqig'a e'tirof qilgan ekandur.

sabq- education; maturity, perfection

Aziz kishi ermish, zuhdu taqvo bila ma'ruf va salohu sadod bila mashhurur.

sadod- correct and good vocabulary; fairness.

Sulton ta'zimu tabjil sharti bejo kelturdi va o'z ollidan biryon kabutar Mavlono xizmatiga yubordi.

tabjil-honor, praise, reverence.

Ul ma'rifat kunjining valoyatosor holati zikridin va foyiz ul-anvor maqoloti fikridan ahli arboblarg'a naf'lar va shavqu irodat ahlig'a fayzlar etishti.

foyiz- blessed, blessed; fayiz ul-anwar - the interest of rays; mine of rays.

Sho'rako emak targ'ibi qilsalar erdi, uyda nima yeb kelibmen, der erdi.

sho'rako- partners, companions, assistants, helpers.

Ayn ul-quzot ba'zi maktubotida aning bayonida kim, g'ayb va huzur hech nav' bila yakson bo'lmas, balki ko'ngul bovujudi qurb ul-abdon taqozosi ham qilur.

qurb- proximity, being close.

All of the above words are Arabic words that were assimilated into the Turkish language of the 15th century. All these words are the words used in Alisher Navoi's work "Nasayim ul-muhabbat" (translation of A. Jami's "Nafahot ul-uns, hazarot ul-quds"). Most of these words are unfamiliar to modern Uzbek speakers, that is, words such as nukhola, kurba, shorako, birkuliya are not used today and are not listed among Arabic loanwords. However, words such as darb, latiftab', muktabobot, faiz appear in a slightly changed form (latif, maktub, fayz). So, with the passage of time, borrowed words become obsolete as well as their own words. The consumption ratio of words borrowed from the Arabic language in the 15th and 16th centuries decreased due to various reasons. One of these reasons is the colonial system of the 19th and 20th centuries. Because until this time, the people strongly believed in Islam. During the Soviet period, as a result of forced Europeanization, there was a situation in which thoughts about Islam were removed from people's minds to a certain extent. For this reason, today's generation of the 21st century is always careful to read the works of thinkers such as Alisher Navoi, Zahiriddin Muhammad Babur, and Mashrab, and to study their original history in depth. In addition to Alisher Navoi's "Nasayim ul-Muhabbat", all other works contain words borrowed from Arabic. Idioms are as absorbed by the masses as the words of their own language.

#### **References:**

1. Alisher Navoiy asarlari tilining izohli lug'ati. Volumes 1-4. Tashkent: Fan, 1983-1985.
2. Alisher Navoiy. Mukammal asarlar to'plami. 20 volumes. Volume 17. Tashkent: Fan, 2001

**INTERNATIONAL MULTIDISCIPLINARY JOURNAL FOR  
RESEARCH & DEVELOPMENT**

**SJIF 2019: 5.222 2020: 5.552 2021: 5.637 2022:5.479 2023:6.563**

**eISSN 2394-6334 <https://www.ijmrd.in/index.php/imjrd> Volume 11, issue 02 (2024)**

3. Manzar Abdulxayr. Navoiy asarlarining izohli lug'ati. Tashkent: O'zbekiston milliy ensiklopediyasi, 2018.